

A C O R D
ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE IRAN
PRIVIND TRANSPORTUL MARITIM COMERCIAL

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Iran, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Dorind să asigure o dezvoltare armonioasă a transportului comercial maritim între statele lor,

Respectând principiul libertății navigației comerciale internaționale între statele lor,

Considerând că ambele Părți Contractante își vor acorda reciproc toată asistența posibilă pentru stabilirea unor relații bilaterale și multilaterale între organizațiile lor și unitățile responsabile de activitățile de transport maritim,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În sensul prezentului Acord, termenii au următoarea definiție:

1. **“teritoriu”** în cazul oricărei Părți Contractante înseamnă zonele aflate sub suveranitatea sau jurisdicția statelor acestora, în afară de cazul în care din context rezultă altfel.
2. **“autoritate competentă”** înseamnă:
 - pentru Guvernul României - Ministerul Transporturilor și
 - pentru Guvernul Republicii Islamice Iran – Ministerul Drumurilor și Transporturilor.
3. **“navă a statului unei Părți Contractante”** înseamnă navele maritime comerciale care arborează pavilionul statului uneia din Părțile Contractante, aparținând persoanelor juridice

sau fizice române, respectiv iraniene, care operează servicii comerciale, și care sunt înregistrate în România, respectiv în Republica Islamică Iran.

Prevederile acestui Acord nu vor fi aplicate:

- a. navelor militare și navelor pentru transportul forțelor armate;
- b. navelor utilizate exclusiv în scopuri militare;
- c. navelor utilizate pentru servicii guvernamentale;
- d. navelor de cercetare (hidrografică, oceanografică și științifică);
- e. navelor nucleare;
- f. navelor de pescuit atunci când pescuiesc;
- g. ambarcațiunilor de agrement cu sau fără propulsie mecanică;
- h. navelor utilizate pentru servicii publice;
- i. navelor utilizate în scopuri necomerciale;

- 4. **“companie de transport maritim”** pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante înseamnă o persoană juridică înregistrată sau stabilită în conformitate cu legislația sau legile în vigoare pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, care deține sau operează nave.
- 5. **“membrii echipajului”** înseamnă acele persoane care, îndeplinesc condițiile profesionale pentru prestarea serviciilor la bordul navelor pe baza unui brevet sau certificat de capacitate eliberat sau recunoscut de autoritatea competentă a unei Părți Contractante, dețin carnet de marinar, sau documente de identitate de navigator, îndeplinesc o funcție la bordul navei și sunt înscrși în lista echipajului acesteia.
- 6. **“pasageri”** înseamnă acele persoane transportate cu nave care arborează pavilionul statului oricărei Părți Contractante, care nu sunt angajate în nici un fel la bordul acelor nave, și al căror nume sunt incluse pe listele de pasageri ale acelor nave.
- 7. **“porturi ale statului Părții Contractante”** înseamnă locurile de transbordare mărfuri și /sau pasageri, precum și locurile de acostare autorizate oficial pentru nave, situate pe teritoriul statului ambelor Părți Contractante, care sunt deschise traficului internațional.

ARTICOLUL 2

Prezentul Acord va fi aplicat pe teritoriul României și respectiv pe teritoriul Republicii Islamice Iran.

ARTICOLUL 3

1. Părțile Contractante își vor acorda reciproc orice ajutor posibil pentru dezvoltarea transportului comercial între statele lor și se vor abține de la luarea oricărei măsuri care ar afecta progresul normal al liberei navigații internaționale.

În acest scop Părțile Contractante convin următoarele:

- a) să încurajeze navele care arborează pavilionul statului fiecărei Părți Contractante participarea la transportul de mărfuri între porturile celor două state și să coopereze pentru eliminarea oricăror obstacole care ar putea să împiedice dezvoltarea acestui transport;
 - b) să nu creeze obstacole pentru navele care navighează sub pavilionul statului respectivei Părți Contractante în transportul de mărfuri între porturile statelor acestora și porturile unor state terțe.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol nu vor aduce atingere dreptului navelor care navighează sub pavilionul unor state terțe de a participa în traficul maritim între porturile statelor fiecărei Părți Contractante și porturile unor state terțe.

ARTICOLUL 4

1. Navelor care navighează sub pavilionul statului fiecărei Părți Contractante, precum și încărcăturii acestora, li se vor acorda toate facilitățile cu privire la:
 - libertatea de acces în marea teritorială și porturi;
 - folosirea porturilor pentru încărcarea și descărcarea mărfurilor;
 - îmbarcarea și debarcarea pasagerilor;
 - serviciul de pilotaj;

- liberul acces la toate serviciile portuare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol nu se vor aplica:

- a) activităților care sunt rezervate, în conformitate cu legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante, pentru companiile și organizațiile proprii, cum ar fi comerțul de coastă, cabotajul, transportul pe căile navigabile interioare, operațiunile de salvare, remorcare și alte servicii portuare;
- b) reglementărilor privind admiterea și staționarea străinilor pe teritoriul statului lor;
- c) reglementărilor privind pilotajul obligatoriu al navelor străine.

ARTICOLUL 5

1. Certificatele de naționalitate sau de înregistrare, certificatele de tonaj și siguranță, precum și alte documente ale navei emise sau recunoscute de către autoritățile competente ale unei Părți Contractante, vor fi recunoscute de către autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.
2. Documentele unei nave, care navighează sub pavilionul statului unei Părți Contractante, incluzând certificatele de tonaj emise de către Partea Contractantă respectivă, în conformitate cu reglementările maritime internaționale acceptate, vor fi recunoscute de către autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 6

Părțile Contractante vor recunoaște reciproc documentele de identitate ale membrilor echipajului la bordul navelor, emise de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

Documentele de identitate sunt:

- pentru partea română:
 - “Carnet de Marinar” român, eliberat de Ministerul Transporturilor și respectiv
- pentru partea iraniană:
 - “Documentul de Identitate de Navigator Iranian”, eliberat de Organizația Porturilor și Navigației a Republicii Islamice Iran.

ARTICOLUL 7

1. În conformitate cu prevederile “Convenției 108 privind actele naționale de identitate pentru personalul navigant” (Geneva 1958 - Conferința Generală a Organizației Internaționale a Muncii), membrii echipajului incluși pe lista de echipaj a unei nave care arborează pavilionul statului unei Părți Contractante, cu documentele de identitate prevăzute în articolul 6 al prezentului Acord, pot debarca și circula fără viză în porturile statului celeilalte Părți Contractante, conform legilor și reglementărilor naționale ale statului acestei Părți Contractante.
2. Membrii echipajului statului oricărei Părți Contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute în articolul 6 al prezentului Acord, pot intra sau călători pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în cazul unor calamități maritime sau altor dezastre, cu scopul de a însoți navele, pentru repatriere sau orice alt motiv acceptat de autoritatea competentă a acestei Părți Contractante, sub rezerva respectării legilor și reglementărilor naționale ale statului respectivei Părți Contractante.
În astfel de cazuri, dacă legislația națională a statului respectivei Părți Contractante prevede acordarea vizei, autoritățile acestei Părți Contractante, specificate în articolul 6 al prezentului Acord, vor elibera viza în cel mai scurt timp posibil.

ARTICOLUL 8

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda ajutorul medical necesar membrilor echipajului navei care navighează sub pavilionul statului celeilalte Părți Contractante, în baza legislației naționale a statului respectivei Părți Contractante.
2. Membrii echipajelor statului unei Părți Contractante aflați sub tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pe perioada necesară tratamentului medical, în conformitate cu legile și reglementările naționale ale statului respectivei Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

În pofida prevederilor menționate în articolele 6, 7 și 8 ale prezentului Acord, legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante, privind intrarea, staționarea și plecarea spre/dinspre teritoriul statelor lor, va prevala.

Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor care dețin documentele de identitate menționate în articolele 6, 7 și 8 ale prezentului Acord, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

ARTICOLUL 10

1. Dacă o navă care arborează pavilionul statului unei Părți Contractante, eșuează sau suferă orice alt accident în apele naționale navigabile ale statului celeilalte Părți Contractante, acea navă și încărcătura sa vor primi aceeași protecție care este acordată navelor statului celeilalte Părți Contractante și încărcăturii acestora.
Căpitanului, membrilor echipajului și pasagerilor de la bordul navei care arborează pavilionul statului unei Părți Contractante, care a suferit o avarie, li se vor acorda în orice moment aceeași asistență, ajutor și protecție care sunt acordate cetățenilor acelui stat în ale cărui ape naționale navigabile s-a produs incidentul.
2. Încărcătura și bunurile nedescărcate sau salvate de la bordul unei nave în situația la care s-a făcut referire în paragraful (1) al prezentului articol nu vor fi supuse taxelor vamale cu condiția ca acele mărfuri să nu fie destinate spre folosință sau consum pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
3. Prevederile paragrafului 2 al prezentului Articol nu vor prevala față de legile și reglementările naționale ale statelor fiecărei Părți Contractante, privind depozitarea temporară a mărfurilor.
4. Prevederile acestui articol nu vor aduce atingere altor cereri apărute în legătură cu salvarea și asistența acordate unei nave avariate, echipajului sau pasagerilor, încărcăturii și proprietăților sale.

ARTICOLUL 11

1. Nici o Parte Contractantă nu își va exercita jurisdicția asupra disputelor civile apărute, pe căile navigabile interioare sau apele teritoriale ale Statului celeilalte Părți Contractante, între proprietarul navei, comandant, ofițeri și alți membri ai echipajului, cu privire la salariile lor, efecte personale și/sau orice dispută de ordin general referitoare la munca lor de la bordul navei aflate sub pavilionul statului celeilalte Părți Contractante.
2. Autoritățile competente ale unei Părți Contractante nu vor interveni în cazul infracțiunilor comise la bordul navei aflată sub pavilionul statului celeilalte Părți Contractante, în afara următoarelor cazuri:
 - a) la cererea căpitanului navei respective;
 - b) când infracțiunile sau consecințele lor amenință să tulbure ordinea publică pe coastă sau în port, sau să afecteze securitatea publică;
 - c) când sunt implicate persoane străine echipajului;
3. Prevederile prezentului articol nu se aplică controlului de pașapoarte, controlului vamal, controlului sănătății publice, salvării pe mare, prevenirii poluării marine.

ARTICOLUL 12

Plățile pe baza și în cadrul prezentului Acord vor fi efectuate în conformitate cu legile și reglementările naționale aplicabile în statul fiecărei Părți Contractante. În cazul când există un Acord de plăți între statele ambelor Părți Contractante, prevederile acestui Acord vor prevala.

ARTICOLUL 13

Fiecare Parte Contractantă va acorda celeilalte Părți Contractante dreptul de transfer la cursul oficial de schimb al profitului net realizat de companiile de transport maritim ale statului acelei Părți Contractante, din operațiunile de transport de marfă și pasageri, în conformitate cu legile și reglementările statului său.

Profiturile obținute din operarea în trafic internațional a navelor sunt impozabile numai în teritoriul statului în care se află sediul conducerii efective a companiei de transport maritim. În cazul în care există un Acord de evitare a dublei impunerii, prevederile acestui Acord vor prevala.

ARTICOLUL 14

Pentru a asigura operarea eficientă a propriilor nave, fiecare Parte Contractantă va face tot posibilul pentru a trimite reprezentanți, dacă este necesar, în porturile în care sunt efectuate astfel de operațiuni.

ARTICOLUL 15

1. Părțile Contractante vor încuraja companiile de transport maritim din statele lor să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii maritime regulate între porturile celor două state, care să fie operate de navele acestora, în scopul dezvoltării comerțului maritim dintre Părțile Contractante.
2. Părțile Contractante vor stimula utilizarea tehnologiei moderne în transporturile maritime.

ARTICOLUL 16

1. Fiecare Parte Contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei care arborează pavilionul statului celeilalte Părți Contractante în timpul în care nava se află pe căile navigabile naționale sau în porturile statelor lor.
Aceste măsuri vor avea în special ca scop, protecția navelor împotriva oricăror acțiuni ilicite care pot pune în pericol siguranța vasului, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei, ca și împotriva operațiunilor sau serviciilor portuare privind acele nave.
2. Dacă oricare Parte Contractantă anticipă orice acțiune ilicită îndreptată împotriva navei care arborează pavilionul statului celeilalte Părți Contractante, în porturile sau în marea

teritorială ale statului acesteia, va lua imediat toate măsurile necesare pentru a preveni acea acțiune ilicită ca și pentru a proteja nava, echipajul acesteia, încărcătura și alte persoane și bunuri aflate la bordul acestei nave.

3. În cazul unei acțiuni ilicite care are loc în portul sau în marea teritorială ale statului unei Părți Contractante, acea Parte Contractantă va lua imediat măsurile necesare, conform legislației naționale a statului acesteia, pentru a pune capăt acelei acțiuni.

Această Parte Contractantă va informa imediat oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului celeilalte Părți Contractante asupra acțiunii comise.

ARTICOLUL 17

Părțile Contractante vor stabili o Comisie Mixtă de Transport Maritim în scopul:

- discutării problemelor referitoare la aplicarea și implementarea prevederilor prezentului Acord;
- schimbării de opinii asupra problemelor de interes reciproc privind transporturile maritime;
- facilitării dezvoltării comerțului maritim dintre statele lor;
- efectuării de studii comune asupra introducerii de noi servicii în domeniul transportului maritim.

Comisia Mixtă de Transport Maritim se va întruni la cererea oricărei Părți Contractante.

Cu ocazia primei sale întruniri, Comisia Mixtă de Transport Maritim își va stabili și va cădea de acord asupra propriilor reguli și a propriei activități.

Comisia Mixtă de Transport Maritim este formată din reprezentanți ai fiecărei Părți Contractante, desemnați de autoritatea lor competentă.

Comisia Mixtă de Transport Maritim se va întruni alternativ pe teritoriul ambelor state ale Părților Contractante.

Când este necesar, Comisia Mixtă de Transport Maritim poate invita, alți experți ai fiecărei Părți Contractante pentru a participa la discuții.

ARTICOLUL 18

Orice dispută privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin negocieri directe între autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 19

Prezentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei notificări, prin care Părțile Contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii condițiilor prevăzute de legislațiile naționale ale statelor lor pentru intrarea în vigoare.

ARTICOLUL 20

Prezentul acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante.

Orice amendament va intra în vigoare după ratificare, în conformitate cu prevederile articolului 19.

ARTICOLUL 21

În privința navigației pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului acord se vor aplica ținând cont de regimul legal al navigației pe Dunăre, reglementat de Convenția privind regimul navigației pe Dunăre (Belgrad, 18 august 1948) și de Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea (Sofia, 29 iunie 1994).

ARTICOLUL 22

În alte probleme, care nu sunt reglementate de prezentul acord, se va aplica legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 23

Părțile Contractante se vor strădui să ratifice acordurile și convențiile internaționale privind siguranța navelor, condițiile sociale ale navigatorilor, transportul mărfurilor periculoase și protecția mediului maritim.

ARTICOLUL 24

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea acestuia de către o Parte Contractantă, pe canale diplomatice.

Denunțarea va intra în vigoare la 6 (șase) luni de la data primirii respectivei notificări scrise.

Drept pentru care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Încheiat la Teheran la 14 august 2000 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, farsi și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență privind interpretarea, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

ANCA DANIELA BOAGIU

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ISLAMICE IRAN**

MAHMOUD HOJJATI